

## 25 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVII. GP

Ausgedruckt am 11. 3. 1987

# Regierungsvorlage

Rahmenabkommen über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Republik Österreich und den Europäischen Gemeinschaften

### RAHMEN- ABKOMMEN

ÜBER WISSENSCHAFTLICH-TECHNISCHE ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEN EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH, im Namen der Republik Österreich, im folgenden „Österreich“ genannt, einerseits,

DER RAT DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN im Namen der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft UND DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN im Namen der Europäischen Atomgemeinschaft andererseits,

IN DER ERWÄGUNG, daß unbeschadet der einschlägigen Bestimmungen der Verträge zur Gründung der Europäischen Gemeinschaften das vorliegende Rahmenabkommen sowie jedwede im Rahmen dieses Abkommens durchgeführte Aktion in keiner Weise die Befugnisse der Mitgliedstaaten der Gemeinschaften beeinträchtigen, bilaterale

### FRAMEWORK AGREEMENT

FOR SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE EUROPEAN COMMUNITIES

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF AUSTRIA acting on behalf of the Republic of Austria, hereinafter called "Austria", of the one part,

THE COUNCIL OF THE EUROPEAN COMMUNITIES, acting on behalf of the European Economic Community AND THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES, acting on behalf of the European Atomic Energy Community, of the other part,

WHEREAS, without prejudice to the relevant provisions of the Treaties establishing the European Communities, this Framework Agreement and any activities entered into under the agreement will in no way affect the powers vested in the Member States to undertake bilateral activities with Austria in the field of science, technology, research and

### ACCORD-CADRE

DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, agissant au nom de la République d'Autriche, ci-après dénommée « Autriche », d'une part,

LE CONSEIL DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES, agissant au nom de la Communauté économique européenne, ET LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES, agissant au nom de la Communauté européenne de l'énergie atomique, d'autre part,

CONSIDÉRANT que, sans préjudice des dispositions pertinentes des traités instituant les Communautés européennes, le présent accord-cadre et toute action engagée au titre de cet accord n'affectent en aucune manière les pouvoirs que possèdent les Etats membres des Communautés pour entreprendre des activités bilatérales avec

Tätigkeiten mit Österreich im wissenschaftlichen und technologischen Bereich sowie der Forschung und Entwicklung durchzuführen und gegebenenfalls entsprechende Abkommen zu schließen,

UNTER BERÜCKSICHTIGUNG der Bedeutung der wissenschaftlichen und technischen Forschung für Österreich und die Gemeinschaften und ihres gegenseitigen Interesses an einer Zusammenarbeit auf diesem Gebiet zur besseren Nutzung der eingesetzten Mittel und Vermeidung unnötiger Überschneidungen,

IN DER ERWÄGUNG, daß die Minister der Mitgliedstaaten der Gemeinschaften, die Minister der Mitgliedstaaten der Europäischen Freihandelszone (EFTA) und die Kommission auf der Sitzung vom 9. April 1984 in Luxemburg die Auffassung vertreten haben, daß die zunehmende gegenseitige wirtschaftliche Abhängigkeit zwischen den Gemeinschaften und den EFTA-Ländern insbesondere eine Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Forschung und Entwicklung rechtfertigt, und die Notwendigkeit unterstrichen haben, die Anstrengungen zu verstärken, namentlich mit dem Ziel einer Förderung der Mobilität der Forscher, und daß ferner die Minister den Wunsch geäußert haben, daß bestimmten zukunftssträchtigen industriellen und technologischen Gebieten besondere Aufmerksamkeit beigemessen wird,

IN DER ERWÄGUNG, daß Österreich und die Europäische Wirtschaftsgemeinschaft ferner im Rahmen der Europäischen Zusammenarbeit auf dem Gebiet der wissenschaftlichen und technischen Forschung (COST) zusammenarbeiten und beabsichtigen, ihre diesbezüglichen Anstrengungen fortzusetzen,

IN DER ERWÄGUNG, daß Österreich und die Gemeinschaften gegenwärtig wichtige For-

development and to conclude, where appropriate, agreements to that end;

CONSIDERING the importance of scientific and technical research for Austria and the Communities and their mutual interest in co-operation in this field in order better to utilize resources and avoid wasteful duplications;

WHEREAS, on the occasion of the meeting in Luxembourg on 9 April 1984, the ministers of the Member States of the Communities, the ministers of the Member States of the European Free Trade Association (EFTA) and the Commission considered that the growing economic interdependence between the Communities and the EFTA countries justifies, in particular, co-operation in the field of research and development and stressed the necessity to increase these efforts, in particular with the aim of promoting mobility of researchers; whereas, in addition, the ministers wished that particular attention should be given to certain industrial and technical fields of the future;

WHEREAS Austria and the European Economic Community also co-operate in the framework of European Co-operation in the Field of Scientific and Technical Research (COST), and whereas they intend to continue their efforts in this body;

WHEREAS Austria and the Communities are pursuing important research programmes

l'Autriche dans les domaines de la science, de la technologie, de la recherche et du développement et conclure, le cas échéant, des accords à cet effet;

CONSIDÉRANT l'importance de la recherche scientifique et technique pour l'Autriche et les Communautés et leur intérêt réciproque à coopérer en la matière afin de mieux utiliser les moyens engagés et d'éviter des doubles emplois inutiles;

CONSIDÉRANT que, à l'occasion de la réunion tenue à Luxembourg le 9 avril 1984, les ministres des Etats membres des Communautés, les ministres des Etats membres de l'Association européenne de libre échange (AELE) et la Commission ont estimé que l'interdépendance économique grandissante entre les Communautés et les pays de l'AELE justifiait en particulier une coopération dans le domaine de la recherche et du développement et ont souligné la nécessité d'accroître ces efforts, notamment en vue de favoriser la mobilité des chercheurs; que, par ailleurs, les ministres ont souhaité qu'une attention particulière soit réservée à certains domaines industriels et technologiques d'avenir;

CONSIDÉRANT que l'Autriche et la Communauté économique européenne coopèrent également dans le cadre de la coopération européenne dans le domaine de la recherche scientifique et technique (COST) et qu'elles entendent poursuivre leurs efforts dans cette enceinte;

CONSIDÉRANT que l'Autriche et les Communautés réalisent actuellement d'importants

## 25 der Beilagen

3

schungsprogramme und auf prioritären Bereichen durchführen, die weitgehend übereinstimmen,

in areas of high priority and whereas the objectives of these programmes coincide to a large extent;

programmes de recherche dans des domaines prioritaires et que ces programmes coïncident dans une large mesure;

IN DER ERWÄGUNG, daß Österreich und die Gemeinschaften ein Interesse an einer Zusammenarbeit im Rahmen einer großen Zahl dieser Programme haben,

WHEREAS Austria and the Communities have an interest in co-operation within the framework of a large number of these programmes;

CONSIDÉRANT que l'Autriche et les Communautés ont intérêt à coopérer dans le cadre d'un grand nombre de ces programmes;

IN DER ERWÄGUNG, daß es im Hinblick darauf wünschenswert ist, einen Rahmen zu erstellen, der die gesamte Zusammenarbeit zwischen Österreich und den Gemeinschaften auf dem Gebiet der Forschung umfaßt und es auch ermöglicht, private Organisationen und Unternehmen zu beteiligen, und der außerdem für einfache und wirksame Verfahren sorgen und dynamisch sein sollte —

WHEREAS, in order to achieve this, it is desirable to establish a framework encompassing the total co-operation between Austria and the Communities in the field of research, with which organizations and private enterprises could be associated; whereas, in addition, this framework should provide simple and efficient procedures and be dynamic in character;

CONSIDÉRANT que, à cet effet, il est souhaitable d'établir un cadre englobant l'ensemble de la coopération entre l'Autriche et les Communautés dans le domaine de la recherche et permettant également d'y associer des organismes et entreprises privés; que, par ailleurs, ce cadre doit prévoir des procédures simples et efficaces et avoir un caractère dynamique,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS SUIVANTES:

A. GEGENSTAND DES ABKOMMENS

A. OBJECTIVE OF THE AGREEMENT

A. OBJET DE L'ACCORD

Artikel 1

Article 1

Article 1

Dieses Abkommen legt den Rahmen für die Entwicklung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit zwischen Österreich und den Gemeinschaften auf Gebieten von gemeinsamem Interesse fest, die Gegenstand gemeinschaftlicher und österreichischer Forschungs- und Entwicklungsprogramme bilden.

This Agreement defines a framework for the development of scientific and technical co-operation between Austria and the Communities in fields of common interest which are the subject of Community and Austrian research and development programmes.

Le présent accord définit le cadre pour le développement de la coopération scientifique et technique entre l'Autriche et les Communautés dans les domaines d'intérêt commun faisant l'objet de programmes de recherche et de développement communautaires et autrichiens.

Artikel 2

Article 2

Article 2

Die Zusammenarbeit kann von öffentlichen oder privaten Organisationen und Unternehmen durchgeführt werden, die in Österreich und in den Gemeinschaften an den in Artikel 1 genannten Forschungsprogrammen beteiligt sind.

The co-operation may be carried out by public or private organizations and undertakings participating in the research programmes in Austria and the Communities as referred to in Article 1.

La coopération peut être réalisée par le biais des organismes et entreprises, de caractère public ou privé, participant en Autriche et dans la Communauté aux programmes de recherche visés à l'article 1.

Artikel 3

Article 3

Article 3

Die Zusammenarbeit kann in nachstehenden Formen stattfinden:

The co-operation may take the following forms:

La coopération peut prendre les formes suivantes:

— regelmäßiger Gedankenaustausch über Orientierungen und Prioritäten der For-

— regular exchanges of views on the direction and priorities of research policies and planning

— échanges de vues réguliers sur les orientations et les priorités de la politique de recherche

- |  |   |   |
|--|---|---|
| <p>schungspolitik in Österreich und in den Gemeinschaften sowie über deren Planung;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— Gedankenaustausch über die Aussichten und Entwicklung der Zusammenarbeit;</li> <li>— Übertragung von Informationen, die sich aus der in diesem Abkommen festgelegten Zusammenarbeit ergeben;</li> <li>— Koordinierung der in Österreich und in den Gemeinschaften durchgeführten Programme und Vorhaben;</li> <li>— Teilnahme an gemeinsamen Programmen oder Teilprogrammen und Durchführung gemeinsamer Aktionen in Österreich und in den Gemeinschaften.</li> </ul> | <p>in Austria and the Communities;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— exchanges of views on the prospects and on the development of co-operation;</li> <li>— transmission of information resulting from the co-operation provided by this Agreement;</li> <li>— co-ordination of programmes and projects carried out in Austria and in the Communities;</li> <li>— participation in joint programmes or sub-programmes and the carrying out of joint actions in Austria and in the European Communities.</li> </ul> | <p>en Autriche et dans les Communautés, ainsi que sur la planification de celle-ci;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>— échanges de vues sur les perspectives et le développement de la coopération;</li> <li>— transmission d'informations résultant de la coopération instituée par le présent accord;</li> <li>— coordination de programmes et projets réalisés en Autriche et dans les Communautés;</li> <li>— participation à des programmes ou sous-programmes communs et réalisation d'actions communes en Autriche et dans les Communautés.</li> </ul> |
|--|---|---|

**Artikel 4**

Die Zusammenarbeit kann wie folgt durchgeführt werden:

- gemeinsame Sitzungen;
- Besuche und Austausch von Forschern, Ingenieuren und Technikern;
- regelmäßige und ständige Kontakte zwischen den Verantwortlichen der Programme oder Vorhaben;
- Teilnahme von Sachverständigen an Seminaren, Symposien und Workshops;
- Beteiligung an gemeinsamen Programmen oder Teilprogrammen und gemeinsamen Aktionen;
- Bereitstellung von Dokumenten und Mitteilung der Ergebnisse der im Rahmen der Zusammenarbeit durchgeführten Arbeiten.

**Artikel 5**

Die Zusammenarbeit kann jederzeit durch gemeinsame Vereinbarung der Vertragsparteien angepaßt und entwickelt werden.

**B. DURCHFÜHRUNG DER ZUSAMMENARBEIT****Artikel 6**

Die mit diesem Abkommen angestrebte Zusammenarbeit wird durch geeignete Vereinbarungen durchgeführt.

**Article 4**

The co-operation may be implemented in the following ways:

- joint meetings;
- visits and exchanges of researchers, engineers and technical staff;
- regular contacts between programme or project planners and managers;
- participation by experts in seminars, symposia and workshops;
- participation in joint programmes or sub-programmes and joint actions;
- availability of documents and communication of the results of work carried out in the framework of the co-operation.

**Article 5**

The co-operation may be adapted and developed at any time by common agreement of the Contracting Parties.

**B. IMPLEMENTATION OF THE CO-OPERATION****Article 6**

The co-operation covered by this Agreement shall be carried out through appropriate agreements.

**Article 4**

La coopération peut être réalisée par les moyens suivants:

- réunions communes;
- visites et échanges de chercheurs, ingénieurs et techniciens;
- contacts réguliers et suivis entre les responsables des programmes ou projets;
- participation d'experts aux séminaires, symposiums et ateliers;
- participation à des programmes ou sous-programmes communs et à des actions communes;
- mise à disposition de documents et communication des résultats des travaux entrepris dans le cadre de la coopération.

**Article 5**

La coopération peut à tout moment être adaptée et développée d'un commun accord entre les parties contractantes.

**B. MISE EN ŒUVRE DE LA COOPÉRATION****Article 6**

La coopération visée par le présent accord sera mise en œuvre par des accords appropriés.

## 25 der Beilagen

5

**Artikel 7**

Die in Artikel 6 genannten Vereinbarungen legen die Form und die Mittel jeder der Kooperationsaktionen fest sowie

- die Ziele und den wissenschaftlich-technischen Inhalt;
- die Regeln für die Verbreitung der Kenntnisse und das geistige Eigentum;
- die Bestimmungen über die Mobilität des Personals und die Beteiligung von Vertretern einer Vertragspartei an Einrichtungen der anderen Partei;
- die Einzelheiten der finanziellen Beteiligung an den Vereinbarungen;
- andere geeignete Modalitäten.

**Article 7**

The agreements referred to in Article 6 shall specify the form of, and arrangements for co-operation in each case, as well as:

- objectives of scientific and technical content;
- rules concerning dissemination of knowledge and intellectual property;
- provisions concerning staff mobility and the participation of one Contracting Party's representatives in the organizations of the other Party;
- procedures for financial participation in agreements;
- any other appropriate procedures.

**Article 7**

Dans les accords prévus à l'article 6 seront définis les formes et les moyens de chaque action de coopération ainsi que:

- les objectifs et le contenu scientifique et technique;
- les règles relatives à la diffusion des connaissances et à la propriété intellectuelle;
- les dispositions concernant la mobilité du personnel et la participation de représentants d'une partie contractante aux organismes de l'autre partie;
- les modalités de participation financière aux accords;
- toutes autres modalités appropriées.

**Artikel 8**

Die in Artikel 6 genannten Vereinbarungen werden in Übereinstimmung mit den für jede Vertragspartei geltenden Verfahren getroffen.

**Article 8**

The agreements as referred to in Article 6 shall be concluded in accordance with procedures in force for each Contracting Party.

**Article 8**

Les accords visés à l'article 6 seront conclus selon les procédures en vigueur pour les parties contractantes.

**Artikel 9**

Die Vertragsparteien teilen einander die Namen der Organisationen und Unternehmen gemäß Artikel 2 mit, die an der Zusammenarbeit beteiligt sind.

**Article 9**

The Contracting Parties shall communicate to each other the names of the organizations and undertakings, as referred to in Article 2, taking part in the co-operation.

**Article 9**

Les parties contractantes se communiquent les noms des organismes et entreprises, visés à l'article 2, prenant part à la coopération.

**C. GEMISCHTER AUSSCHUSS****C. JOINT COMMITTEE****C. COMITÉ MIXTE****Artikel 10**

Es wird ein Gemischter Ausschuss mit der Bezeichnung „Forschungsausschuss Österreich/Gemeinschaft“ eingesetzt, dessen Aufgabe es ist,

- die Bereiche einer möglichen Zusammenarbeit festzustellen und alle Maßnahmen zu prüfen, durch die diese verbessert und weiterentwickelt werden kann;
- einen regelmäßigen Gedankenaustausch über die Orientierungen und Prioritäten der Forschungspolitiken sowie

**Article 10**

A joint Committee called "the Austria/Communities Research Committee" shall be set up to:

- identify likely areas of co-operation and examine any measure to improve and develop the co-operation;
- carry out regular exchanges of views on the direction and priorities of research policies and planning in Austria and

**Article 10**

Il est institué un comité mixte, appelé «Comité recherche Autriche/Communautés», chargé:

- d'identifier les domaines susceptibles de se prêter à la coopération et examiner toute mesure de nature à améliorer et à développer celle-ci;
- de procéder à des échanges de vues réguliers sur les orientations et les priorités des politiques en matière de recherche,

über die Planung der Forschung in Österreich und in den Gemeinschaften und die Aussichten der Zusammenarbeit zu führen;

- die ordnungsgemäße Durchführung dieses Abkommens zu überwachen.

the Communities and on co-operation prospects;

- seek to ensure the proper execution of this Agreement.

ainsi que sur la planification de la recherche en Autriche et dans les Communautés et sur les perspectives de la coopération;

- de veiller à la bonne exécution du présent accord.

#### Artikel 11

Der Gemischte Ausschuss aus Vertretern der Kommission und Österreichs gibt sich eine Geschäftsordnung.

Er tritt auf Antrag einer jedweden Vertragspartei zusammen, mindestens jedoch einmal jährlich.

#### Article 11

The Joint Committee, composed of representatives of the Commission and Austria, shall adopt its own rules of procedure.

It shall meet at the request of any of the Contracting Parties and at least once a year.

#### Article 11

Le comité mixte, composé de représentants de la Commission et de l'Autriche, adopte son règlement intérieur.

Il se réunit à la demande de l'une quelconque des parties contractantes et au moins une fois par an.

### D. EUROPÄISCHE GEMEINSCHAFT FÜR KOHLE UND STAHL

#### Artikel 12

Es kann ein getrenntes Protokoll zwischen der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl und ihren Mitgliedstaaten einerseits und Österreich andererseits unterzeichnet werden, wenn es sich als gegenseitig von Vorteil erweisen sollte, auf den unter den Vertrag über die Gründung der Europäischen Gemeinschaft für Kohle und Stahl fallenden Gebieten zusammenzuarbeiten.

### D. EUROPEAN COAL AND STEEL COMMUNITY

#### Article 12

A separate protocol could be concluded between the European Coal and Steel Community and its Member States, of the one part, and Austria, of the other part, if it proved mutually advantageous to co-operate in areas covered by the Treaty establishing the European Coal and Steel Community.

### D. COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE DU CHARBON ET DE L'ACIER

#### Article 12

Un protocole séparé pourra être conclu entre la Communauté européenne du charbon et de l'acier et ses Etats membres, d'une part, et l'Autriche, d'autre part, dans le cas où il y a un intérêt réciproque à coopérer dans des domaines couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier.

### E. SCHLUSSBESTIMMUNGEN

#### Artikel 13

Dieses Abkommen wird von den Vertragsparteien nach ihren eigenen Verfahren genehmigt. Es tritt in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, daß das hierzu erforderliche Verfahren durchgeführt worden ist.

### E. FINAL PROVISIONS

#### Article 13

This Agreement shall be approved by the Contracting Parties in accordance with their existing procedures. It shall enter into force on the date on which the Contracting Parties have notified each other of the completion of the procedures necessary for this purpose.

### E. DISPOSITIONS FINALES

#### Article 13

Le présent accord sera approuvé par les parties contractantes dans le cadre des procédures en vigueur pour chacune d'entre elles. Il entrera en vigueur dès que les parties contractantes se seront notifié l'accomplissement des procédures nécessaires à cet effet.

#### Artikel 14

Dieses Abkommen gilt für die Gebiete, in denen der Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft angewendet wird, und nach Maßgabe

#### Article 14

This Agreement shall apply, on the one hand, to the territories in which the Treaty establishing the European Economic Community is applied and under the condi-

#### Article 14

Le présent accord s'applique aux territoires où le traité instituant la Communauté économique européenne est d'application et dans les conditions prévues par

## 25 der Beilagen

7

jenes Vertrages einerseits sowie für das Gebiet der Republik Österreich andererseits.

tions laid down in that Treaty and, on the other hand, to the territory of the Republic of Austria.

ledit traité, d'une part, et au territoire de la République d'Autriche, d'autre part.

**Artikel 15**

Dieses Abkommen hat unbegrenzte Dauer. Jede Vertragspartei kann es jederzeit unter Einhaltung einer Frist von zwölf Monaten kündigen beziehungsweise seine Revision beantragen.

**Article 15**

This Agreement shall be of indefinite duration. Each Contracting Party shall be able at any time to denounce this Agreement or request a review thereof subject to twelve months' notice.

**Article 15**

Le présent accord est de durée illimitée. Chaque partie contractante peut à tout moment le dénoncer ou en demander la révision moyennant un préavis de douze mois.

**Artikel 16**

Dieses Abkommen ist in zwei Urschriften in deutscher, dänischer, englischer, französischer, griechischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer und spanischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Article 16**

This Agreement shall be drawn up in duplicate in the German, Danish, Dutch, English, French, Greek, Italian, Portuguese, and Spanish languages, each of these texts being equally authentic.

**Article 16**

Le présent accord est rédigé en double exemplaire en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise et portugaise, chacun de ces textes faisant également foi.

GESCHEHEN zu Brüssel, am 15. Juli 1986.

DONE at Brussels on 15 July 1986.

FAIT à Bruxelles le 15. juillet 1986.

Für die Republik Österreich:

For the Republic of Austria:

Pour la République d'Autriche:

**Jankowitsch m. p.**

**Jankowitsch m. p.**

**Jankowitsch m. p.**

Für den Rat und die Kommission der Europäischen Gemeinschaften:

For the Council and the Commission of the European Communities:

Pour le Conseil et la Commission des Communautés européennes:

**Hannay m. p.  
de Clercq m. p.**

**Hannay m. p.  
de Clercq m. p.**

**Hannay m. p.  
de Clercq m. p.**

**VORBLATT****Problem:**

Angesichts der Abhängigkeit von wirtschaftlicher Entwicklung und wissenschaftlicher Forschung streben Österreich und die anderen EFTA-Länder eine Intensivierung der Zusammenarbeit mit der EG im Bereich von Forschung und technologischer Entwicklung an. In der Gemeinsamen Luxemburger Erklärung der Minister der EG- und EFTA-Mitgliedstaaten sowie der EG-Kommission vom 9. April 1984 wurde die Notwendigkeit verstärkter Kooperation auf dem Gebiet von Forschung und Entwicklung unterstrichen. Zur Verwirklichung dieser Absichtserklärung wurden bilaterale Rahmenabkommen der EG mit den EFTA-Mitgliedstaaten ausgearbeitet. Das vorliegende bilaterale Rahmenabkommen Österreich—EG wird die benötigte vertragliche Grundlage für eine dynamische und flexible Ausweitung der gegenseitigen wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit bieten. Das Abkommen wurde am 15. Juli 1986 in Brüssel unterzeichnet und steht nunmehr zur Ratifikation durch Österreich an.

**Lösung:**

Ratifikation des Abkommens durch Österreich.

**Alternativen:**

Keine.

**Kosten:**

Keine.



## Erläuterungen

### I. Allgemeiner Teil

Das Abkommen hat gesetzerändernden und gesetzesergänzenden Charakter und bedarf daher der Genehmigung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG. Es hat nichtpolitischen Charakter und ist der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Bereich zugänglich, sodaß die Erlassung von Gesetzen gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist. Der vorliegende Vertrag enthält keine verfassungsändernden Bestimmungen.

Gemäß Art. 16 des Abkommens sind der dänische, deutsche, englische, französische, griechische, italienische, niederländische, portugiesische und spanische Wortlaut authentisch. Im Sinne der bestehenden Praxis kann bei Vorliegen mehrerer authentischer Texte aus Gründen der Sparsamkeit, Wirtschaftlichkeit und Zweckmäßigkeit davon abgesehen werden, alle authentischen Texte dem Nationalrat zur Genehmigung zuzuleiten und im Bundesgesetzblatt kundzumachen. Im vorliegenden Fall ist es daher zweckmäßig, nur den deutschen, den französischen und den englischen Text dem Nationalrat zur Genehmigung zuzuleiten und nur diese Texte im Bundesgesetzblatt kundzumachen.

Die dänische, die griechische, die italienische, die niederländische, die portugiesische und die spanische Textfassung des vorliegenden Abkommens liegen im Bundesministerium für Auswärtige Angelegenheiten auf und können den Organen der Bundesgesetzgebung (Nationalrat und Bundesrat) jederzeit zur Verfügung gestellt werden.

In der Gemeinsamen Erklärung von Luxemburg haben die Minister der Mitgliedstaaten der Europäischen Gemeinschaft und der Staaten der Europäischen Freihandelszone sowie die Kommission der EG am 9. April 1984 ua. vereinbart, die Zusammenarbeit zwischen den EG und den EFTA-Ländern im Bereich von Forschung und Entwicklung zu erweitern und zu vertiefen. Als eines der Werkzeuge für diesen angestrebten Ausbau der Kooperation wurde von der EG-Kommission der Abschluß bilateraler Rahmenabkommen über wissenschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen den Gemeinschaften und den einzelnen EFTA-Staaten vorgeschlagen. Österreich hat ebenso wie die Schweiz, Schweden, Finnland und Norwegen diese

Anregung der EG-Kommission aufgegriffen und am 2. Mai 1985 gegenüber der Kommission sein Interesse an exploratorischen Gesprächen bekundet, welche der näheren Definierung des Inhaltes einer künftigen Zusammenarbeit zwischen Österreich und den EG im Bereich von Forschung und Entwicklung dienen sollten. Nach beiderseitig zufriedenstellendem Abschluß dieser Gespräche kurz vor Jahresende 1985 hat der EG-Ministerrat der Kommission am 20. Jänner d. J. ein offizielles Verhandlungsmandat mit Österreich erteilt. Auf schriftlichem Wege wurde am 7. März d. J. ein Abkommenstext akkordiert. Wegen EG-interner Kompetenzstreitigkeiten hat sich auf EG-Seite die Zustimmung zu diesem akkordierten Text verzögert, sodaß erst am 30. Juni 1986 der endgültige Vertragstext vorlag.

Der Abschluß des vorliegenden Rahmenabkommens empfiehlt sich für Österreich aus folgenden Gründen:

1. Die österreichische Bundesregierung hat wiederholt erklärt, daß sie insbesondere im Hinblick auf das Abhängigkeitsverhältnis zwischen der wirtschaftlichen Entwicklung und der wissenschaftlichen Forschung in den EG und den EFTA-Ländern eine Erweiterung der wissenschaftlichen Zusammenarbeit mit der Gemeinschaft über die seit 1971 im Bereich der wissenschaftlichen und technischen Forschung (COST) bestehende erfolgreiche Kooperation hinaus anstrebe.

2. Die in der Gemeinschaft und in Österreich angewandten Forschungsstrategien ähneln einander ihrer Konzeption und Zielsetzung nach. Durch eine verstärkte Koordinierung und internationale Zusammenarbeit können die verfügbaren menschlichen und finanziellen Ressourcen besser eingesetzt werden. Der Abschluß eines Rahmenabkommens über wissenschaftlich-technische Zusammenarbeit zwischen der Gemeinschaft und Österreich bietet ein wirksames und geeignetes Instrument zur Verwirklichung dieser Zielsetzung.

3. Das Rahmenabkommen, welches inhaltlich (mit Ausnahme der einleitenden Erwägungen) völlig mit jenen Rahmenabkommen übereinstimmt, die die EG bereits mit der Schweiz, Schweden, Finnland und Norwegen unterzeichnet hat, ist bewußt

flexibel gehalten, damit sowohl derzeitige Kooperationsaktionen als auch künftige Entwicklungen berücksichtigt werden können. Es soll einen Rahmen zur Erleichterung der Kontakte zur Koordinierung der Aktionen und Förderung der Initiativen auf Grund gemeinsamer Interessen schaffen und die Grundlage für die Einbindung der EFTA-Länder in die bisher für Drittstaaten geschlossenen strategischen EG-Forschungsprogramme (ESPRIT, RACE, BRITE) bilden. Die Zusammenarbeit im Rahmen von COST wird dadurch nicht nur in keiner Weise beeinträchtigt, sondern bildet einen Bestandteil der wissenschaftlich-technischen Kooperation zwischen Österreich und der Gemeinschaft, der durch das gegenständliche Abkommen geschaffen wird.

Bei den exploratorischen Gesprächen im zweiten Halbjahr 1985 konnten folgende Bereiche identifiziert werden, die für eine Zusammenarbeit Österreichs mit der EG besonders geeignet scheinen:

- Neue Werkstoffe,
- Umweltschutz,
- Informatik und Mikroelektronik,
- Biotechnologie,
- Medizinische Forschung,
- Robotik,
- Technologische Entwicklung,
- Austausch von Wissenschaftlern.

Ziel des Abkommens ist es, den Rahmen für die Entwicklung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit zwischen Österreich und den Gemeinschaften auf den Gebieten von gemeinsamen Interessen, die Gegenstand gemeinschaftlicher und österreichischer Forschungs- und Entwicklungsprogramme bilden, festzulegen. Der Abkommenstext ist flexibel formuliert, um eine reibungslose Weiterentwicklung der wissenschaftlich-technischen Zusammenarbeit zwischen Österreich und den EG zu ermöglichen. Die angestrebte Zusammenarbeit wird durch geeignete Detailvereinbarungen durchgeführt werden. In diesen Detailvereinbarungen werden jeweils Form und Mittel jeder einzelnen Kooperationspraktiken festgelegt werden.

Zur regelmäßigen Überprüfung der Zusammenarbeit wird durch das Abkommen ein Gemischter Ausschuss („Forschungsausschuss Österreich/Gemeinschaft“) eingesetzt, der mindestens einmal jährlich zusammentreten wird.

Das Abkommen gilt auf unbegrenzte Zeit mit jederzeitiger Kündigungsmöglichkeit unter Einhaltung einer zwölfmonatigen Kündigungsfrist.

## II. Besonderer Teil

### Zu Art 1:

Hier wird der Gegenstand des Abkommens definiert: Festsetzung des Rahmens für die Entwicklung der wissenschaftlich-technischen Zusammen-

arbeit zwischen Österreich und den EG auf Gebieten gemeinsamen Interesses.

### Zu Art. 2:

Kooperationspartner können sowohl öffentliche als auch private Organisationen sowie Unternehmen sein, die in Österreich bzw. in der EG an Forschungs- und Entwicklungsprogrammen beteiligt sind.

### Zu Art. 3:

Art. 3 nennt die möglichen Formen der Kooperationen zwischen Österreich und den EG (Informations- und Gedankenaustausch, gegenseitige Programmkoordination und — als wichtigste Kooperationsmöglichkeit — Durchführung gemeinsamer Forschungsprogramme bzw. Teilnahme an Forschungsprogrammen des anderen Vertragspartners oder an Teilbereichen solcher Forschungsprogramme).

### Zu Art. 4:

Art. 4 legt Modalitäten für die Durchführung der vereinbarten Zusammenarbeit fest und zählt gemeinsame Sitzungen, gegenseitige Besuche von Fachleuten, regelmäßige Kontakte von Projektverantwortlichen, Seminare, Symposien, Dokumentenübermittlung und Beteiligung an gemeinsamen Aktionen und Programmen auf.

### Zu Art. 5:

Dieser Artikel enthält eine Evolutionsklausel: Durch gemeinsame Vereinbarung soll es jederzeit möglich sein, die vereinbarte Zusammenarbeit anzupassen und weiterzuentwickeln.

### Zu Art. 6:

Wie sich bereits aus dem Titel ergibt, handelt es sich bei dem gegenständlichen Vertrag um ein „Rahmenabkommen“. Der Inhalt des Abkommens muß daher jeweils durch geeignete Detailvereinbarungen durchgeführt werden.

### Zu Art. 7:

Art. 7 führt näher aus, welchen Inhaltes die in Art. 6 genannten Detailvereinbarungen sein müssen: Ihre Aufgabe ist es, Form und Mittel jedes einzelnen Kooperationsprogramms festzusetzen. Sie müssen nicht nur den wissenschaftlich-technischen Inhalt des Programms definieren, sondern auch urheberrechtliche Bestimmungen, finanzielle Vereinbarungen, den Zugang von Vertretern einer Vertragspartei zu Einrichtungen der anderen Vertragspartei und ähnliches regeln, um die Durchführungsbedingungen des gemeinsamen Forschungsprogramms möglichst eindeutig zu definieren.

## 25 der Beilagen

11

**Zu Art. 8:**

Die Durchführungsvereinbarungen müssen im Einklang mit den geltenden rechtlichen Verfahrensbestimmungen jedes der beiden Vertragspartner stehen.

**Zu Art. 9:**

Die beiden Vertragsparteien informieren einander laufend über die Namen der Organisationen und Unternehmen, die an den vereinbarten Kooperationsprojekten beteiligt sind.

**Zu Art. 10:**

Um die ordnungsgemäße Durchführung des Abkommens laufend zu überprüfen, Anregungen für Verbesserungen und Weiterentwicklungen zu geben sowie gegenseitige Informationen über Forschungspolitik und -prioritäten zu vermitteln, wird ein Gemischter Ausschuss eingesetzt, der den Namen „Forschungsausschuss Österreich/Gemeinschaft“ trägt. Damit ist die Möglichkeit gegeben, die Funktionsweise des Abkommens laufend zu bewerten und nötigenfalls Anpassungen vorzunehmen.

Außerdem wird der Gemischte Ausschuss Österreich die Gelegenheit eröffnen, auch die Beteiligung an bereits offenen oder noch zu öffnenden EG-Forschungs- und Entwicklungsprogrammen einer regelmäßigen Prüfung zu unterziehen. Es ist daher beabsichtigt, daß in den Gemischten Ausschuss auf österreichischer Seite alle Fachressorts sowie die in Forschungs- und Entwicklungsfragen involvierten Interessenvertretungen Repräsentanten entsenden.

**Zu Art. 11:**

Art. 11 enthält Verfahrensbestimmungen für den in Art. 10 genannten Gemischten Ausschuss (Geschäftsordnung, Tagungstermine).

**Zu Art. 12:**

Dieser Artikel gibt Österreich die Möglichkeit, falls es als zweckmäßig erachtet wird, ein getrenn-

tes Protokoll mit der EGKS abzuschließen, mit welchem das Rahmenabkommen auf den Kompetenzbereich der EGKS ausgedehnt wird.

**Zu Art. 13:**

Nach Unterzeichnung wird das Abkommen gemäß den geltenden Rechtsvorschriften Österreichs und der EG von jedem Vertragspartner der internen Genehmigung zugeführt. Es tritt in Kraft mit der gegenseitigen Notifizierung, daß das jeweilige Genehmigungsverfahren abgeschlossen ist.

**Zu Art. 14:**

Der Verweis auf den Geltungsbereich der Römer-Verträge enthält zwei dynamische Elemente:

- a) Die EWG gilt in ihrem jeweiligen Umfang als Vertragspartei.
- b) Der räumliche Anwendungsbereich des gegenständlichen Abkommens entspricht dem jeweiligen Geltungsbereich der Römer-Verträge. Im Falle eines Beitritts zusätzlicher Staaten zur EWG würde sich der räumliche Anwendungsbereich des vorliegenden Abkommens nach Maßgabe des EWG-Vertrages um das Gebiet der beitretenden Staaten erweitern.

Die Bundesrepublik Deutschland hat anlässlich des Abschlusses der Römer-Verträge die Erklärung abgegeben, daß diese auch für das „Land Berlin“ gelten. Das vorliegende Abkommen ist daher auch auf Berlin (West) anwendbar.

**Zu Art. 15:**

Zeitlicher Geltungsbereich: Abschluß auf unbeschränkte Dauer mit jederzeitiger Kündigungsmöglichkeit unter Einhaltung einer zwölfmonatigen Kündigungsfrist.

**Zu Art. 16:**

Der Vertrag wird in allen offiziellen Sprachen der EG erstellt; alle Texte sind gleichermaßen authentisch.